

## Verbs en anglès

Vaig consultar el COCA la setmana del 21 d'abril. Cada cerca oferia, com a màxim 1000 resultats, encara que alguns lemes tenien més ocurrencies, com es pot veure a la taula de més avall.

verb	tokens totals
cultivate	1.719
fabricate	356
forge	1727
plough	5
plow	563
sift	1029
sow	662

A partir d'aquests resultats, vaig agrupar els verbs (vegeu document taules.doc).

A més, vaig consultar els verbs al PDEV (*sift* i *fabricate* no hi apareixien) (document PDEV.docx)

**Cultivate** + soil or location / plant / abstract entity / human or institution

**Forge** + relationship / link / entity 1= abstract / artifact / metal / document

**Sow** + plant or seed / land / seeds for bad / wild oats / wind

**Plough** + plant or stuff / path or furrow / into physical object / money / through document / artifact / activity

## Equivalents

Vaig buscar els equivalents de cada verb a 6 diccionaris bilingües: Simon and Schuster's, Oxford, Larousse, Vox, Collins i Wordreference.

verb anglès	equivalent
<i>cultivate</i>	<i>cultivar</i>
<i>fabricate</i>	<i>fabricar</i>
<i>forge</i>	<i>forjar</i>
<i>plough/plow</i>	<i>Labrar/arar</i>
<i>sift</i>	<i>tamizar</i>
<i>sow</i>	<i>sembrar</i>

## Verbs en castellà

La setmana del 18 de maig vaig buscar els equivalents a l'sketch engine, a l'esTenTen11 i al Spanish web corpus.

verb	Spanish web corpus	esTenTen11
<i>cultivar</i>	2673	31066
<i>fabricar</i>	3636	103561
<i>forjar</i>	884	13237
<i>labrar</i>	339	3874

<i>arar</i>		
<i>tamizar</i>	11	151
<i>sembrar</i>	2559	29653

*Fabricar* només funciona amb productes o proteïna  
*Cultivar* va acompanyat de camps i vegetals o **amistat**

*Forjar*:

- *Vínculo, lazo, alianza, amistad*
- *Personalidad, identidad, carácter, reputación*
- *Leyenda, mito*
- *Coalición, consenso*
- *Patria, civilización*
- *Currículum*
- *futuro*

*labrar*

- *porvenir, futuro, verso*
- *sumario, acta*
- *reputación, fama*
- *inconveniente*
- *amistad*
- *felicidad*
- *amadura, coraza*
- *fortuna*
- *atractivo*
- *desván*
- *madera*

*arar*

funciona amb terrenys (*campo, terreno, tierra*)

*sembrar*

igual que en anglès, va acompanyar de substantius amb significats negatius (*caos, discordia, terror, duda, confusión, inquietud, pánico, desconcierto, desconfianza, alarma, incertidumbre, temor, miedo, desolación, desorden, consternación*).

*Tamizar*

Principalment, va seguit de polvo, harina o azúcar. Però també:

- *ruido*
- *Efecto*
- *Luz (moltes ocurrències)*
- *Ideas, información, ofertas, avalancha de datos,*
- *amistad*
- *Historias*
- *Ruido*

### Comparació anglès-castellà

cultivate	En castellà lúnic significat figurat que he trobat al corpus és
-----------	---

	“cultivar la amistad”, mentre que en anglès es poden cultivar moltes més coses (coneixement, actituds, comportaments, relacions, habilitats)
fabricate	En castellà al corpus només apareix amb el sentit literal. En canvi, en anglès podem fabricar històries, relacions, informació i resultats/proves.
forge	Aquí he trobat algunes similituds. Tant en castellà com en anglès podem forjar relacions, acords, una identitat. La resta de significats no coincideixen
plow	El verb <i>arar</i> s'utilitza sempre en relació amb terrenys. <i>Labrar</i> , en canvi, s'associa amb altres paraules, també. Els significats figurats de <i>labrar</i> i <i>plow</i> no coincideixen.
sift	Tant en anglès com en castellà aquest verb s'associa amb informació. En anglès és fa més sovint.
sow	En castellà i en anglès la majoria de substantius relacionats amb aquest verb tenen significat negatiu.